

希伯來書第八章譯文對照

1【和合本】我們所講的事，其中第一要緊的，就是我們有這樣的大祭司，已經坐在天上至大者寶座的右邊，

【和修訂】我們所講的事，其中第一要緊的就是：我們有這樣一位大祭司，他已經坐在天上至大者寶座的右邊，

【新譯本】我們所講論的重點，就是我們有這樣的一位大祭司，他已經坐在眾天之上至尊者的寶座右邊，

【呂振中】論到我們所講的、要點就是：我們有這樣的大祭司，他已在天上皇威之寶座右邊坐著；

【思高本】我們所論述的要點即是：我們有這樣一位大祭司，已坐在天上“尊威”的寶座右邊，

【牧靈本】我們論述的要點是：我們有這麼一位偉大的祭司，他坐在天上至高者寶座的右邊，

【現代本】我們所討論的重點是這樣：我們有這樣的一位大祭司；他坐在天上至高權力者的寶座右邊。

【當代版】以上一段話的要點是：我們這一位大祭司，現在已經坐在天上至高神的寶座右邊，

【KJV】Now of the things which we have spoken this is the sum: We have such a high priest, who is set on the right hand of the throne of the Majesty in the heavens;

【NIV】The point of what we are saying is this: We do have such a high priest, who sat down at the right hand of the throne of the Majesty in heaven,

【BBE】Now of the things we are saying this is the chief point: We have such a high priest, who has taken his place at the right hand of God's high seat of glory in heaven,

【ASV】Now in the things which we are saying the chief point is this: We have such a high priest, who sat down on the right hand of the throne of the Majesty in the heavens,

2【和合本】在聖所，就是真帳幕裡，作執事；這帳幕是主所支的，不是人所支的。

【和修訂】在聖所，就是在真帳幕裡作僕役；這帳幕是主所支搭的，不是人所支搭的。

【新譯本】在至聖所和真會幕裡供職；這真會幕是主支搭的，不是人支搭的。

【呂振中】是聖所、真帳幕、的聖役。這帳幕是主所支，不是人所支的。

【思高本】在聖所，即真會幕作臣僕；這會幕是上主而不是人手所支搭的。

【牧靈本】他為上主親自設立而非人所設立的真正會幕和聖所服務。

【現代本】他在至聖所供職當大祭司；這聖所不是人所造，而是主所建立的真聖幕。

【當代版】在真正的聖所裡供職；這真正的聖所並不是人手所造的，而是主親手造成的。

【KJV】A minister of the sanctuary, and of the true tabernacle, which the Lord pitched, and not man.

【NIV】and who serves in the sanctuary, the true tabernacle set up by the Lord, not by man.

【BBE】 As a servant of the holy things and of the true Tent, which was put up by God, not by man.

【ASV】 a minister of the sanctuary, and of the true tabernacle, which the Lord pitched, not man.

3 【和合本】 凡大祭司都是為獻禮物和祭物設立的，所以這位大祭司也必須有所獻的。

【和修訂】 凡大祭司都是為獻禮物和祭物設立的，所以這位大祭司也必須有所獻上。

【新譯本】 所有大祭司都是為了獻禮物和祭品而設立的，所以這位大祭司，也必須有所獻上的。

【呂振中】 凡大祭司都是為供獻禮物和祭物而設立的；所以這一位也必須有所供獻。

【思高本】 凡大司祭都是為奉獻供物和犧牲而立的，因此這一位也必須有所奉獻。

【牧靈本】 大司祭是為奉獻供品和祭物而設立的，耶穌自己也得奉獻。

【現代本】 每個大祭司是被任命來向神獻禮物和祭品的；因此我們的大祭司也應該有所奉獻。

【當代版】 獻上供物和祭品既是每一位大祭司的職責，我們這位大祭司當然也要有所獻上了。

【KJV】 For every high priest is ordained to offer gifts and sacrifices: wherefore it is of necessity that this man have somewhat also to offer.

【NIV】 Every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices, and so it was necessary for this one also to have something to offer.

【BBE】 Now every high priest is given authority to take to God the things which are given and to make offerings; so that it is necessary for this man, like them, to have something for an offering.

【ASV】 For every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices: wherefore it is necessary that this high priest also have somewhat to offer.

4 【和合本】 他若在地上，必不得為祭司，因為已經有照律法獻禮物的祭司。

【和修訂】 他若在地上，就不用作祭司，因為已經有照律法獻禮物的祭司了。

【新譯本】 如果他在地上，就不會作祭司，因為已經有按照律法獻禮物的祭司了。

【呂振中】 假使他在地上，就不必做祭司，因為已有按律法供獻禮物的祭司了。

【思高本】 假使在地上，就不必當司祭，因為已有了按法律奉獻供物的司祭。

【牧靈本】 如果耶穌仍在世上，他就不能做司祭，因按法律規定已有負責奉獻的其他司祭。

【現代本】 如果他是在地上，他就不可能作祭司，因為已經有按照猶太法律來獻禮物的祭司。

【當代版】 如果祂現在仍然在世上，就根本不會作祭司，因為世上已經有依照律法去獻祭的人當了祭司。

【KJV】 For if he were on earth, he should not be a priest, seeing that there are priests that offer gifts according to the law:

【NIV】 If he were on earth, he would not be a priest, for there are already men who offer the gifts prescribed by the law.

【BBE】 If he had been on earth he would not have been a priest at all, because there are other priests who make the offerings ordered by the law;

【ASV】Now if he were on earth, he would not be a priest at all, seeing there are those who offer the gifts according to the law;

5【和合本】他們供奉的事本是天上事的形狀和影像，正如摩西將要造帳幕的時候，蒙神警戒他，說：‘你要謹慎，作各樣的物件都要照著在山上指示你的樣式。’

【和修訂】他們所供奉的本是天上之事的樣式和影像，正如摩西將要造帳幕的時候，神警戒他，說：“要謹慎，一切都要照著在山上指示你的樣式去做。”

【新譯本】這些祭司所供奉的職事，不過是天上的事物的副本和影像，就如摩西將要造會幕的時候，神曾經警告他說：“你要留心，各樣物件，都要照著在山上指示你的樣式去作。”

【呂振中】這些祭司呢、是用天上之事的仿本和影像去行事奉禮的，〔正如摩西將要造帳幕時得了神諭說：“神說，你要謹慎，作各樣物件、都要按在山上指示你的模樣去作”〕。

【思高本】這些人所行的敬禮，只是天上事物的模型與影子，就如梅瑟要製造會幕時，曾獲得神示說：“要留心——上主說——應——按照在山上指示你的式樣去作。”

【牧靈本】然而他們的祭獻不過是天上事物的形象罷了。就如梅瑟建立會幕時，天主曾對他說：“一切要按山上曾顯示給你看的模式去做。”

【現代本】這些祭司所做的不過是天上聖幕的副本和影像。正如摩西要建造聖幕的時候，神對他說：“你所造的都要依照在山上所指示你的模樣。”

【當代版】這些祭司所作的，都是仿照天上事物的形狀和樣式去事奉神。摩西奉命蓋造聖幕的時候，神就是這樣嚴重地警告他說：“小心，你所造各樣的物件，都必須依照我在山上指示你的樣式。”

【KJV】Who serve unto the example and shadow of heavenly things, as Moses was admonished of God when he was about to make the tabernacle: for, See, saith he, that thou make all things according to the pattern shewed to thee in the mount.

【NIV】They serve at a sanctuary that is a copy and shadow of what is in heaven. This is why Moses was warned when he was about to build the tabernacle: "See to it that you make everything according to the pattern shown you on the mountain."

【BBE】Being servants of that which is a copy and an image of the things in heaven, as Moses, when he was about to make the Tent, had special orders from God: for, See, he said, that you make everything like the design which you saw in the mountain.

【ASV】who serve that which is a copy and shadow of the heavenly things, even as Moses is warned of God when he is about to make the tabernacle: for, See, saith he, that thou make all things according to the pattern that was showed thee in the mount.

6【和合本】如今耶穌所得的職任是更美的，正如他作更美之約的中保；這約原是憑更美之應許立的。

【和修訂】如今耶穌已經得了更優越的事奉，正如他作更美之約的中保；這約原是憑更美之應許立的。

【新譯本】但是現在耶穌得了更尊貴的職分，正好像他是更美的約的中保，這約是憑著更美的應許立

的。

【呂振中】基督呢（希臘文作：他）、其實基督（希臘文作：他）既已得了更優越的領禮拜職分，他就依這量度、做更好之約的中保了；這個約是憑著更好的應許按律法而立的。

【思高本】現今耶穌已得了一個更卓絕的職分，因為作了一個更好的，並建立在更好的恩許之上的盟約的中保，

【牧靈本】但現在，耶穌所得的職位遠比他們優越。因為他是一個建立在更好的恩許之上的盟約的中保。

【現代本】但現在，耶穌所接受的祭司職務比他們的優越多了，正如他在神與人之間作中間人的約是更好的，因為這約是根據那更好的應許而立的。

【當代版】然而，基督現在已經得到了一個更優越的職務，就是擔任了更完美的新約的中間人。這新約是根據更美好的諾言而定的。

【KJV】But now hath he obtained a more excellent ministry, by how much also he is the mediator of a better covenant, which was established upon better promises.

【NIV】But the ministry Jesus has received is as superior to theirs as the covenant of which he is mediator is superior to the old one, and it is founded on better promises.

【BBE】But now his position as priest is higher. because through him God has made a better agreement with man, based on the giving of better things.

【ASV】But now hath he obtained a ministry the more excellent, by so much as he is also the mediator of a better covenant, which hath been enacted upon better promises.

7【和合本】那前約若沒有瑕疵，就無處尋求後約了。

【和修訂】第一個約若沒有瑕疵，就無須尋求第二個約了。

【新譯本】如果頭一個約沒有缺點，就沒有尋求另一個約的必要了。

【呂振中】假使先前的是無可責備，就不必為一個在後的找地位了。

【思高本】如果那第一個盟約是沒有缺點的，那麼，為第二個就沒有餘地了。

【牧靈本】若頭一個盟約是完美的，第二個盟約便無存在的必要。

【現代本】如果第一個約沒有缺點，就不需要有第二個約。

【當代版】如果舊的約沒有缺點，就不必另立新約了。

【KJV】For if that first covenant had been faultless, then should no place have been sought for the second.

【NIV】For if there had been nothing wrong with that first covenant, no place would have been sought for another.

【BBE】For if that first agreement had been as good as possible, there would have been no place for a second.

【ASV】For if that first covenant had been faultless, then would no place have been sought for a second.

8【和合本】所以主指著他的百姓說（或作：所以主指前約的缺欠說）：日子將到，我要與以色列家和猶大家另立新約，

【和修訂】所以神指責他的子民說：主說，日子將到，我要與以色列家和猶大家另立新的約；

【新譯本】可是神指責他們，說：“看哪，主說，日子要到了，我要與以色列家和猶大家訂立新約。

【呂振中】因為神真地指摘他的人民（希臘文作：他們）說：“看吧，日子必到，主說，我必跟以色列家和猶大家立個新的約。

【思高本】其實天主卻指摘以民說：“看，時日將到——上主說——我必要與以色列家和猶大家訂立新約，

【牧靈本】事實上，天主批評他的子民說：“時候將到！上主說：我要與以色列家族和猶大家族另立新約。

【現代本】可是神指責他的子民，說：主說：日子要到了，我要跟以色列人民和猶大支族另立新的約。

【當代版】事實上是神對舊約不滿意，就對祂的子民說：“看啊，時候快到了，我必跟以色列人、猶太人另立‘新約’，

【KJV】For finding fault with them, he saith, Behold, the days come, saith the Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah:

【NIV】But God found fault with the people and said: "The time is coming, declares the Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah.

【BBE】For, protesting against them, he says, See, the days are coming when I will make a new agreement with the house of Israel, and with the house of Judah;

【ASV】For finding fault with them, he saith, Behold, the days come, saith the Lord, That I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah;

9【和合本】不象我拉著他們祖宗的手，領他們出埃及的時候，與他們所立的約。因為他們不恒心守我的約，我也不理他們。這是主說的。

【和修訂】不像我拉著他們祖宗的手 領他們出埃及的時候，與他們所立的約；因為他們不恒心守我的約，所以我也不理他們；這是主說的。

【新譯本】這新約不像從前我拉他們祖先的手，領他們出埃及的日子與他們所立的約。因為他們沒有遵守我的約，我就不理會他們。這是主說的。

【呂振中】不像我在拉著他們的手、領他們出埃及的日子、同他們列祖所立的那種約；因為他們沒有恆守我的約，我也不理他們，主說。

【思高本】不像我昔日握住他們的手，領他們出離埃及時，與他們的祖先所訂立的盟約一樣，因為他們沒有恒心守我的盟約，我也就不照管他們了——上主說。

【牧靈本】這將不同於往日我們牽引他們祖先的手逃離埃及時所訂的盟約。他們違背了我的盟約，因此上主說，所以我就遺棄了他們。

【現代本】這約不像從前我跟他們祖宗所立的約；在那日子我拉著他們的手，帶領他們離開埃及。他們卻沒有遵守我跟他們所立的約。因此主說：我也不理會他們。

【當代版】與我和他們祖先立的截然不同，雖然我曾牽著他們的祖先的手，引領他們出埃及；他們卻

不忠於我的‘約’，所以我放棄了他們。

【KJV】Not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they continued not in my covenant, and I regarded them not, saith the Lord.

【NIV】It will not be like the covenant I made with their forefathers when I took them by the hand to lead them out of Egypt, because they did not remain faithful to my covenant, and I turned away from them, declares the Lord.

【BBE】Not like the agreement which I made with their fathers when I took them by the hand, to be their guide out of the land of Egypt; for they did not keep the agreement with me, and I gave them up, says the Lord.

【ASV】Not according to the covenant that I made with their fathers In the day that I took them by the hand to lead them forth out of the land of Egypt; For they continued not in my covenant, And I regarded them not, saith the Lord.

10【和合本】主又說：那些日子以後，我與以色列家所立的約乃是這樣：我要將我的律法放在他們裡面，寫在他們心上；我要作他們的神；他們要作我的子民。

【和修訂】主又說：那些日子以後，我要與以色列家所立的約是這樣：我要將我的律法放在他們的心思裡，要寫在他們的心上；我要作他們的神，他們要作我的子民。

【新譯本】主說：‘因為在那些日子以後，我要與以色列家所立的約是這樣：我要把我的律法放在他們的心思裡面，寫在他們的心上。我要作他們的神，他們要作我的子民。’

【呂振中】因為那些日子以後，主說，我要同以色列家立的就是以下這種約：我要頌揚我的律法在他們心神裡，我要將那些律法寫在寫在他們心上；我要做他們的神，他們要做我的子民。

【思高本】這是在那些時日後，與以色列家訂立的盟約——上主說——我要將我的法律放在他們的明悟中，寫在他們的心頭上；我要做他們的天主，他們要做我的人民。

【牧靈本】日子來時，上主說，我將與以色列家族簽訂如下盟約：我要把我的法律誠命印在他們腦中，刻在他們心上。我將成為他們的天主，他們將是我的子民。

【現代本】主又說：在往後的日子，我要跟以色列人民立這樣的約；我要把我的法律放在他們的頭腦裡，寫在他們的心坎上。我要作他們的神；他們要作我的子民。

【當代版】但現在，甚至以後，我要和他們另立‘新約’，將律例放進他們的腦海，寫在他們的心坎——我要作他們的神，他們要成為我的子民。

【KJV】For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, saith the Lord; I will put my laws into their mind, and write them in their hearts: and I will be to them a God, and they shall be to me a people:

【NIV】This is the covenant I will make with the house of Israel after that time, declares the Lord. I will put my laws in their minds and write them on their hearts. I will be their God, and they will be my people.

【BBE】For this is the agreement which I will make with the people of Israel after those days: I will put my laws into their minds, writing them in their hearts: and I will be their God, and they will be my people:

【ASV】For this is the covenant that I will make with the house of Israel After those days, saith the Lord; I will put my laws into their mind, And on their heart also will I write them: And I will be to them a God, And they shall be to

me a people:

11【和合本】他們不用各人教導自己的鄉鄰和自己的弟兄，說：你該認識主；因為他們從最小的到至大的，都必認識我。

【和修訂】他們各人不用教導自己的鄉親，和自己的弟兄，說：你要認識主；因為從最小的到最大的，他們都要認識我。

【新譯本】他們各人必不用教導自己的鄰居，和自己的同胞，說：你要認識主。因為所有的人，從最小到最大的，都必認識我。

【呂振中】他們各人決不用教導自己的同國人（有古卷作：鄰舍），各人決不用教導自己的弟兄說：‘你該認識主’。因為眾人都要認識我，從他們最小的到最大的；

【思高本】那時，誰也不再教訓自己的同鄉，誰也不再教訓自己的弟兄說：“你要認識上主！”因為不論大小，人人都必須認識我。

【牧靈本】他們誰也不必再教訓自己的弟兄或同胞說：‘去認識上主吧！’，因為由最小的到最大的都將認得我，

【現代本】他們無須教導同胞們，或告訴弟兄們說：你們該認識神；因為從最小到最大，他們全都認識我。

【當代版】於是再沒有人教導鄰居，也沒有人告訴弟兄：‘當認識主。’原來他們尊卑、老幼的，都認識我。

【KJV】And they shall not teach every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the Lord: for all shall know me, from the least to the greatest.

【NIV】No longer will a man teach his neighbor, or a man his brother, saying, 'Know the Lord,' because they will all know me, from the least of them to the greatest.

【BBE】And there will be no need for every man to be teaching his brother, or his neighbour, saying, This is the knowledge of the Lord: for they will all have knowledge of me, great and small.

【ASV】And they shall not teach every man his fellow-citizen, And every man his brother, saying, Know the Lord: For all shall know me, From the least to the greatest of them.

12【和合本】我要寬恕他們的不義，不再紀念他們的罪愆。

【和修訂】我要寬恕他們的不義，絕不再紀念他們的罪愆。

【新譯本】我也要寬恕他們的不義，決不再記著他們的罪惡。’ ”

【呂振中】因為我要憐赦他們的不義；他們的罪、我決不再記著”。

【思高本】因為我要寬恕他們的過犯，不再記憶他們的罪惡。”

【牧靈本】我會原諒他們的錯，不再記著他們的罪過。”

【現代本】我要寬恕他們的過犯，不再記住他們的罪惡。

【當代版】我且要寬恕他們的過犯，忘記他們的罪惡。”

【KJV】 For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their iniquities will I remember no more.

【NIV】 For I will forgive their wickedness and will remember their sins no more."

【BBE】 And I will have mercy on their evil-doing, and I will not keep their sins in mind.

【ASV】 For I will be merciful to their iniquities, And their sins will I remember no more.

13【和合本】既說新約。就以前約為舊了；但那漸舊漸衰的，就必快歸無有了。

【和修訂】既然神提到“新的約”，那麼第一個約就成為舊的了；而那漸舊漸衰的必然很快消逝了。

【新譯本】神既然說到新的約，就是把前約當作舊的了；那變成陳舊衰老的，就快要消逝了。

【呂振中】說一個新的，就已使先前的成為舊的了；並且那漸漸故舊而衰老的、就將近於滅沒了。

【思高本】一說“新的，”就把先前的，宣佈為舊的了；但凡是舊的和老的，都已臨近了滅亡。

【牧靈本】天主既提到“新盟約”，先一個當然就算是舊的了。凡是老而過時的，必將被更替。

【現代本】既然神提到新的約，可見他已經把頭一個約當作舊的。任何逐漸衰老陳舊的，必然急速消逝。

【當代版】既然神說要立新約，就是把以前的約當作是舊的了；一切逐漸衰舊的東西，都會消失。

【KJV】 In that he saith, A new covenant, he hath made the first old. Now that which decayeth and waxeth old is ready to vanish away.

【NIV】 By calling this covenant "new," he has made the first one obsolete; and what is obsolete and aging will soon disappear.

【BBE】 When he says, A new agreement, he has made the first agreement old. But anything which is getting old and past use will not be seen much longer.

【ASV】 In that he saith, A new covenant he hath made the first old. But that which is becoming old and waxeth aged is nigh unto vanishing away.